

## **FLASH-ПОСОБИЕ ПО ИСТОРИИ ДРЕВНЕЙ РУСИ НА КОМИ ЯЗЫКЕ: ЦЕЛИ, СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ**

**Н.В. Остапов,**  
преподаватель ГПОУ «Сыктывкарский колледж сервиса и связи»  
onw-555@yandex.ru

Значимую роль в освоении человеком определённого социального пространства играет знакомство с прошлым семьи, народа, государства. История в процессе самоидентификации личности предстаёт на уровне переживаемого культурного самосознания. «Одним из условий современного образования является расширение образовательного пространства» (Остапова 2014: 80). Носители каждого языка с особым строем мышления и способом познания мира должны иметь возможность описывать, анализировать, интерпретировать наряду с художественными текстами факты, события и процессы прошлого на родном языке.

Цель данной статьи – описать новый, мультимедийный, образовательный продукт по истории на коми языке для общеобразовательных школ.

Автором статьи в 2011 г. были подготовлены и опубликованы терминологические словари по истории и обществознанию на коми языке для общеобразовательных школ в рамках программы Совета Европы и Европейского союза для РФ «Национальные меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества». Сравнительно-сопоставительный анализ словарей, созданных на пяти финно-угорских языках (коми, марийском, удмуртском, мокшанском и эрзянском), представлен в исследовании руководителя проекта Яноша Пустаи «Анализ словарей школьной терминологии коми языка» (Пустаи 2014). Немаловажен тот факт, что «терминологические словари были одобрены терминоорфографическими комиссиями данных финно-угорских республик» (Пустаи 2014: 9).

В 2012–2013 учебном году с воспитанниками Гимназии искусств были проведены пробные занятия по истории на тему «Индустрия кадколастын йӧзлӧн гӧгӧртас кылӧм (Мировоззрение человека индустриальной эпохи)». С одной стороны, идея изучения истории на коми языке понравилась ученикам, которые регулярно пользовались коми языком в быту, однако, с другой стороны, стали очевидны проблемы реализации данного проекта на практике: 1) отсутствие учебно-дидактических материалов к занятиям по истории на коми языке; 2) ограниченное число учителей истории в Республике Коми, которые могли бы на практике свободно общаться на коми языке в рамках школьной программы, при этом корректно используя исторические и обществоведческие термины.

Следующим шагом в реализации проекта стала работа по созданию мультимедийного учебного пособия по истории России на коми языке, в котором должны быть представлены в определённой системе учебно-дидактические материалы по всем основным периодам отечественной истории. Учебные тексты, исторические карты, терминология, хронология, исторические портреты, разработанные задания по основным умениям и видам познавательной деятельности должны создать условия для самостоятельных занятий по предмету.

Собранные нами материалы являются вспомогательным инструментом обучения, содержащим краткое систематическое изложение событий по истории России с VIII века до начала XIII века.

Приведём некоторые ключевые понятия, использованные нами при подготовке мультимедийного учебного пособия (Остапов 2011).

ВЕЛИКИЙ КНЯЗЬ – глава великого княжества на Руси в X–XV вв. и Русского государства XV – сер. XVI вв. В Российской империи – член императорской фамилии.	ЫДЖЫД ӦКСЫ – Ыджыд ӧксыулӧн Роч муын X–XV нэмъясӧ да Роч канмуӧн XV–XVI нэмъясӧ юралысь, Россияса империяын Ыджыд ӧксы – император ордын вывтыр йитас.
ДАНЬ – натуральный или денежный побор с покоренных племен и народов. На Руси известна с IX века.	ОРТСЫ ВОТ – кывзысьысь пыгыдлӧн да войтырлӧн вынйӧра войтырлы кӧм-паськӧма да сьӧма вот. Роч муын вӧлӧма IX-ӧд нэмсянь.
ДРЕВНЯЯ РУСЬ – общее собирательное название восточнославянских княжеств IX–XIII вв.	ВАЖДЫРСЯ РОЧ МУ – IX–XIII-ӧд нэмъясӧ асыввыв славяна ӧксыувъяслӧн ӧтувья ним.

<p>ИСТОРИЯ – это наука о прошлом людей. Факты, события и процессы изучаются на базе исторических источников. История состоит из всемирной (всеобщей) истории и истории отдельных стран и народов; подразделяется на историю первобытного общества, древнюю историю, средневековую историю, новую историю, новейшую историю.</p>	<p>ВАЖВЫЛӨМ – тайё важ йөзлысь олөм туялысь төданбур. Лоөмторьясыс да налөн быднога мунөмыс туявсьөны важвылөм өшмөсьясысь, йөз коляс серти. Важвылөмысь торйөдоны туялысьяс ставмуыввса, канму да войтыр юкөньяс. Лоөмторьяс кад мунөм серти важвылөм овлө: 1) первобытнөй важвылөм; 2) важдырся важвылөм; 3) шөр нэмьясса важвылөм; 4) выль кадея важвылөм; 5) медвыль кадея важвылөм.</p>
<p>КНЯЖЕСКАЯ ДРУЖИНА – отряд воинов, объединившихся вокруг племенного вождя или князя, привилегированный слой общества.</p>	<p>ӨКСЫЛӨН ОЖМАН КОТЫР – пыгыд юрнуөдысьлөн либө өксылөн тышкасьысь котыр, йөзкотыр пөвстын торья инөда йөз.</p>
<p>КНЯЗЬ – вождь племени, глава дружины; в средневековье – правитель, глава княжества. На Руси старший из князей назывался великим, остальные – удельными. С XVIII века князь – это почетный наследственный дворянский титул.</p>	<p>ӨКСЫ – важдырся нэмын вөлі пыгыдөн да дружина котырөн юрнуөдысь, шөр нэмын – өксылөн веськөдлысь. Важдырся Роч Канмуын медея ыджыд айсө Рюрикович ордысь шулывлісны Ыджыд Өксылөн, мукөдсө – уделса өксылөн. ХУІІІ-өд нэмсянь өксы лои дворяналөн ай-мамсянь кольөм нимөдана пас.</p>

В мультимедийном учебном пособии «Роч муяслөн важвылөм (VIII–XIII-өд нэмьяс)» / «История России (VIII–XIII вв.)» содержатся следующие ресурсы.

I. Организованные текстовые материалы, в которых концентрированно изображены все ключевые факты, явления, процессы отечественной истории. Предложенные тексты ученику можно преобразовать в структурно-логическую схему, конспект, опорные знаки, что позволяет без помощи учителя понять и воспроизвести материал, уяснить взаимосвязи между фактами, событиями для получения представления общей динамики исторического процесса. При знакомстве с текстами для обучающегося доступны сопутствующие справочные или дополнительные материалы (исторические карты, термины, карты, даты событий, портреты деятелей). Обучающийся имеет возможность в любой момент переключиться на определённое время к сопутствующим сведениям справочного характера и

обратно вернуться на нужную страницу простым перемещением или щелчком компьютерной мыши. Представленный материал позволяют варьировать темпы усвоения учебной информации в соответствии с индивидуальными особенностями учеников, а также обращаться к расширяющим, углубляющим знания дополнительным ресурсам.

Приведем для примера небольшой начальный текстовый фрагмент на коми языке из звукового файла, записанного нами:

### **«Важдырся Рочмуын медважся войтырсикас да налӧн оласногыс**

Рочмуын медводз йӧзыс овмӧдчӧмны коркӧ 700 сюрс во сайын Кубань нима ю пӧлӧн войвыв Кавказын. Поводдяыс сӧні вӧлӧма шоныд, лӧсьыд, сы вӧсна войтыр гӧгӧр котралӧмны быдсяма пемӧс да му вывсьыс вӧлӧм позянлун ӧктыны уна сикас быдмӧг. Сэксея важдырся йӧз кужлӧмны нин дӧзьӧритны би, сӧмын абу на сяммылӧмны шедӧдны бисӧ.

Олӧмыс йӧзлӧн сӧк вӧвлӧма сьӧкыд, ӧткӧн ловйӧн кольны морт эз вермы, сы понда неыджыд чукӧрӧн, 20–30 мортӧдз, найӧ кокныдджыка вермӧмны корсьны сӧян-юан. Медводза тшупӧд сӧвмӧмын йӧзыс ӧтув уджалӧмны да корсьӧмны сӧян-юан, налӧн сӧк вӧвлӧма ӧтласа эмбур да йӧзкостса ӧтвесьтлун. Татшӧм йӧзкотырса артмӧм олансикассӧ шуӧны **первобытнӧй мортчукӧрӧн.**

80 сюрс во сайын поводдяыс му вылас ӧна вежсьӧма кӧдзыдлань. Азия да Европалысь войвывса юкӧнсӧ кӧдзыдыс дзоньнас тупкӧма йиӧн. Шоныдӧнын олысь пемӧсьясӧс вежӧмаӧсь мамонтъяс, бизонъяс, кузь гӧна носорогъяс, войвывса кӧръяс, вӧвъяс. Татшӧм поводдя вежсьӧмъяс дорӧ йӧзлы вӧлі велавны сьӧкыд. Вочасӧн йӧз велалӧмны шедӧдны би да кыйны вӧрса пемӧсьясӧс кытш босьтӧмӧн. Вочасӧн йӧз овмӧдчӧмны Волга ю пӧлӧн, первобытнӧй мортчукӧръяс вежсьӧмны **рӧдув котыръясӧн.** Некемын ӧтув олысь рӧдув котыр вӧлі артмӧдчӧмны ӧти **пыгыдӧ.** 40 сюрс во сайын му вылын артмӧма, ортсыладор боксянь кӧ видзӧдны, дзик ӧнія кодь морт».

Всего переведено на коми язык и озвучено около 100 страниц учебного текста.

II. Электронные рабочие тетради для самостоятельной работы содержат множество разнообразных заданий с терминами, картой, портретами с возможностью фиксации полученных результатов каждой страницы с помощью принтера. Эти задания можно использовать при закреплении учебного материала по теме или разделу. Все задания можно классифицировать следующим образом:

а) Группа заданий, которая предполагает сопоставления сведений из двух столбиков перемещением контента с помощью компьютерной мыши.

б) Вторая группа – это самостоятельное определение с помощью изображения соответствующей исторической личности, города, события в специально выделенном поле для ввода текста.

в) Третья разновидность заданий – это заполнение пустот в тексте словами (названиями, датами, фамилиями, понятиями), чтобы сохранилось с точки зрения смысла и логики первоначальное состояние авторского текста.

г) Четвёртая группа – это небольшие кроссворды по темам с возможностью заполнения на странице и фиксации результата.

III. Небольшие по объёму контрольные образовательные тесты для самопроверки по темам с автоматической обработкой результатов. Каждый тест содержит 7 вопросов, правильные ответы на которые необходимо указывать щелчком мыши. Тесты содержат ключевые позиции по каждой теме и позволяют при ответах закрепить, уточнить, корректировать полученные знания, однако они не могут быть использованы как средство объективного контроля знаний по предмету.

Образовательный продукт создавался в программе Macromedia Flash MX и опубликован в одной папке как совокупность определённым образом связанных друг с другом swf-файлов с запускающим *История.exe* файлом. Общеизвестно, что достоинства таких файлов следующие:

1. При работе с swf-файлами можно не беспокоиться об установке специальных программ для работы из-за наличия повсеместно распространённого сегодня на персональных компьютерах флэш-плеера для работы с такого рода продуктами. Файлы с таким расширением уже давно широко используются для создания рекламных баннеров, анимации, игр, а также воспроизведения на веб-страницах видео- и аудиозаписей.

2. Flash-файлы, как правило, небольшой размерности, поэтому не требуют к компьютерам особых требований к производительности.

3. Материалы с расширением .swf. могут быть размещены в Интернете и просмотрены с помощью большинства интернет-браузеров на любой компьютерной платформе. Такой файл можно легко отправить по почте, и он будет отображаться прямо в почтовом клиенте, а также парой щелчков мыши может быть развёрнут на весь экран.

4. Разделённые на отдельные файлы Flash-материалы несложно использовать как в предложенной нами системе, так и отдельно друг от друга, запуская каждый файл самостоятельно. При изучении материала у учащегося появляются альтернативы: либо следовать заданному автором пособия алгоритму последовательных учебных действий при изучении тем, построенных на основе проблемно-хронологического принципа, либо по своему выбору знакомиться фрагментарно с отдельными историческими периодами, персонажами, проблемами.

В предлагаемом образовательном ресурсе заложена как линейная, так и нелинейная навигация. С файлов распределителей по запросу обучающегося можно открыть необходимый элемент напрямую в зависимости от возникших потребностей и вернуться к исходному положению для изучения локальной проблемы (например, карты страны), повторения даты события или получения кратких сведений о деятеле. Нами намеренно не были включены в материалы видеofilмы и анимации, так как они значительно бы увеличили размеры созданного ресурса и могли бы привести к существенному повышению требований к системным требованиям персонального компьютера пользователей.

На наш взгляд, выбор языка для изучения истории и обществознания находится сегодня в плоскости научно-практической реализации. Созданный нами ресурс создаёт условия для того, чтобы носитель коми языка был в состоянии использовать родной язык не только в быту. Расширение сферы функционирования коми языка является благодатной почвой формирования личности, свободно использующего как минимум два языка в разных коммуникативных ситуациях.

\*\*\*

Данилов А.А., Косулина Л.Г. История России с древнейших времен до конца XVI века : 6 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений. – М.: Просвещение, 2012. – 272 с.

Остапов Н.В. Словарь терминов по истории на коми языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар; Ижевск; Йошкар-Ола; Саранск; Бадачоньтомай: Изд-во Мордовского университета, 2011. – 78 с.

Остапов Н.В. Словарь терминов по обществознанию на коми языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар; Ижевск; Йошкар-Ола; Саранск; Бадачоньтомай: Изд-во Мордовского университета. 2011. – 38 с.

Остапов Н.В. «Роч муяслӧн важвылӧм (VIII–XIII-ӧд нэмьяс)» / «История России (VIII–XIII вв.)» : мультимедийное учебное пособие на коми языке для учащихся 6 класса общеобразовательных школ. – Сыктывкар, 2015. URL: <http://fu-lab.ru/uchposobiya> (дата обращения 23.11.2016).

Остапова Е.В. К вопросу о функционировании переводной художественной литературы в образовательном пространстве Республики Коми // Вопросы финно-угорской филологии / отв. ред. В.М. Лудыкова. – Сыктывкар, 2014. – Вып. 10. – С. 80–87.

Пустаи Я. Анализ словарей школьной терминологии коми языка // Collegium Fenno-Ugricum. III. – Badacsonytördemic, 2014. – 442 с.